

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования

“Витебский государственный технологический университет”

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Практикум

для студентов специальности

1-50 01 02 “Конструирование и технология швейных изделий”

заочной формы обучения

на базе среднего специального образования

Витебск
2015

УДК 811.133.1 (075.8)

Французский язык : практикум для студентов специальности 1-50 01 02
“Конструирование и технология швейных изделий” заочной формы обучения
на базе среднего специального образования

Витебск: Министерство образования Республики Беларусь, УО “ВГТУ”, 2014.

Составитель: преп. Колдуненко И.В.

Практикум содержит тексты по специальности и лексико-грамматические упражнения, направленные на формирование у студентов навыков смыслового восприятия текста, овладение специальной лексикой и повторение грамматического материала.

Одобрено кафедрой иностранных языков УО “ВГТУ”
6 ноября 2014 года, протокол № 3.

Рецензент: ст. преп. Пиотух А.А.
Редактор: ст. преп. Машеро А.В.

Рекомендовано к опубликованию редакционно-издательским советом
УО “ВГТУ”. Протокол № 8 от 27 ноября 2014 года.

Ответственная за выпуск: Старцева Л.Н.

Учреждение образования “Витебский государственный технологический университет”

Подписано к печати 04.03.15. Формат 60x90 1/16. Уч.-изд. лист. 1,2.
Печать ризографическая. Тираж 40 экз. Заказ № 77.

Отпечатано на ризографе учреждения образования “Витебский
государственный технологический университет”.

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/172 от 12.02.2014.

210035, г. Витебск, Московский проспект, 72.

СОДЕРЖАНИЕ

Leçon 1. La Francophonie	4
Leçon 2. La France	5
Leçon 3. La France et le Bélarus	7
Leçon 4. L'industrie textile	8
Leçon 5. Texworld	10
Leçon 6. Expofil	11
Leçon 7. Tissu Premier	13
Leçon 8. Stades de fabrication d'articles vestimentaires	15
Leçon 9. Grande mesure, petite mesure, demi-mesure et confection	17
Leçon 10. Machine à coudre	18
Словарь	21
Литература	27

Leçon 1. La Francophonie

Le mot "francophonie", employé pour la première fois en 1880 par le géographe français Onésime Reclus, est entré dans le dictionnaire en 1968, recevant deux acceptions principales. La francophonie (avec un f minuscule) renvoie à la langue française et désigne le fait de parler français. La Francophonie (avec un F majuscule) désigne une communauté constituée de populations francophones et renvoie aussi à l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Il faut aussi parler de l'espace francophone – l'espace où on parle le français.

La francophonie désigne un ensemble d'États et gouvernements où le français est:

- la langue officielle (unique ou non);
- la langue maternelle d'une grande partie de la population;
- la langue de culture;
- utilisé par certaines classes sociales de la population, etc.

On estime aujourd'hui le nombre de locuteurs réels du français à environ 220 millions, dans les pays membres de l'OIF. Parmi les pays francophones on peut nommer la France avec ses départements et territoires d'outre-mer, le Québec, la Belgique, la Suisse, la principauté de Monaco, la République démocratique du Congo, le Grand-Duché de Luxembourg, l'Algérie, le Liban, la Roumanie, etc.

Dans certains cas, cette francophonie est due à la géographie. C'est le cas de la Suisse, du Luxembourg, de Monaco. En Afrique elle est due à la colonisation. Enfin on évalue à près de 100 millions le nombre de jeunes et d'adultes, dans les pays du monde non membres de la francophonie, qui apprennent le français.

L'OIF est une institution fondée sur le partage d'une langue et de valeurs communes. Elle compte à ce jour 56 États membres de plein droit et 14 observateurs. L'OIF exerce une action politique en faveur de la paix, de la démocratie et des droits de l'Homme et anime dans tous les domaines une concertation entre ses membres. Tous les deux ans, le Sommet rassemble les chefs d'État ou de gouvernement des pays membres.

La francophonie est une communauté de peuples très divers vivant sur les cinq continents et unis par la langue française. Le 20 mars est consacré à la Journée internationale de la francophonie.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. On parle français sur tous les continents.
2. Il y a plus de 50 pays francophones dans le monde.
3. L'OIF unit les pays qui étaient les colonies de la France.
4. Le Sommet a lieu deux fois par an.
5. Le 20 mai est consacré à la Journée internationale de la francophonie.

II. Traduisez les propositions. Nommez l'infinitif et le groupe des verbes, qui sont dans le présent.

1. L'OIF mène des actions de coopération multilatérale.
2. Le Secrétaire général de l'OIF met en œuvre la politique internationale.
3. On apprend la langue française partout dans le monde.
4. Le français, officiellement parlé dans 32 pays, cohabite effectivement avec d'autres langues.
5. On considère comme francophones tous les habitants des pays où le français est une langue officielle.

III. Traduisez les propositions, en tenant compte de la mesure de comparaison et de la forme des adjectifs.

1. L'anglais, le français et le mandarin restent les langues les plus importantes du monde.
2. Le français est plus mélodique que l'allemand.
3. La grammaire française est moins difficile que celle de la langue russe.
4. Les décisions les plus sérieuses sont prises lors du Sommet.
5. La meilleure perspective de l'augmentation du nombre des locuteurs du français est en Afrique.

Leçon 2. La France

La France est située à l'ouest de l'Europe. C'est un des plus grands états européens qui a plus de 550 000 kilomètres carrés de superficie et ressemble à un hexagone. Au nord les côtes françaises donnent sur la mer du Nord et La Manche, à l'ouest la France est baignée par l'océan Atlantique et au sud par la Méditerranée. La France confine à la Belgique, au Luxembourg, à l'Allemagne, à la Suisse, à l'Italie, à l'Espagne, à Monaco et à l'Andorre.

Le territoire de la France a un relief d'une grande variété. Tous les types de relief - plaines, plateaux, montagnes - y sont représentés. Les principaux massifs montagneux sont les Alpes (dont le point culminant, le Mont-Blanc est le plus haut sommet de l'Europe occidentale - 4807 mètres), les Pyrénées, le Jura, les Ardennes, le Massif central et les Vosges. Les grands fleuves de la France sont la Seine, la Loire et la Garonne qui se jettent dans l'océan Atlantique, le Rhône qui se jette dans la Méditerranée et le Rhin.

La France est un pays agricole, on y cultive des céréales, des fruits, des légumes, des fleurs. Elle est également un grand pays d'élevage. Avec ses 3000 km de côtes la France est un pays de pêche. En même temps, c'est un pays industriel. La sidérurgie,

l'industrie chimique, l'électrochimie, l'électroméallurgie, les industries textiles, automobiles, alimentaires y sont très développées. Elle est connue dans le monde entier par ses produits de luxe, de haute couture et de mode.

La République française comprend :

- la métropole (divisée en 22 régions et 96 départements);
- ainsi que 4 départements d'outre-mer (DOM) – la Guadeloupe, la Martinique, la Guyane, la Réunion;
- s'y ajoutent 4 territoires d'outre-mer (TOM) – la Polynésie française, la Nouvelle-Calédonie, Wallis et Futuna, les Terres australes et antarctiques françaises;
- les collectivités territoriales à statut particulier: Mayotte et Saint-Pierre-et-Miquelon.

La France est le membre permanent de l'Union européenne (UE), de l'Organisation des Nations Unies (ONU), de l'UNESCO, de l'OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord) ainsi que de la zone euro et de l'espace Schengen. Ses valeurs sont fondées sur la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789. La devise nationale: Liberté, Égalité, Fraternité. La langue officielle – Français.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. La France est située à l'est de l'Europe.
2. Elle confine à huit pays.
3. Le territoire de la France a un relief peu varié.
4. Le territoire français est divisé en 100 départements dont 4 sont d'outre-mer.
5. La devise nationale: Liberté, Agilité, Fraternité.

II. Переведите предложения, которые содержат глаголы, стоящие в Futur immédiat и/или Passé immédiat.

1. Nous allons visiter la France.
2. Le journaliste vient d'écrire l'article sur l'économie de la France.
3. L'industrie automobile française va exporter plus cette année.
4. Les touristes viennent de visiter Paris.
5. La vigne va être cultivée à travers tout le pays.

III. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Imparfait, и двумя чертами глаголы, стоящие в Passé Composé.

1. On y cultivait des céréales, des fruits, des légumes, des fleurs.
2. Les entreprises ont développé une activité intense.
3. La vigne occupait une place importante dans l'agriculture de la France.
4. Les industries continuaient d'introduire les technologies sans déchets.

5. Les touristes sont arrivés à l'exposition industrielle où on pouvait trouver toutes les nouveautés.

IV. Переведите предложения, обращая внимание на степень сравнения и форму наречий.

1. La production des céréales est mieux développée que celle des fleurs.
2. La France est connue le mieux de toutes les destinations touristiques.
3. On produit moins cette année.
4. Plus on apprend, moins on fait des fautes.

Leçon 3. La France et le Bélarus

La France et le Bélarus... Qui sait que, malgré la distance, les histoires sont pourtant liées? Depuis le Moyen-Age des femmes et des hommes s'unissaient, lors des temps forts de l'Histoire. C'est au XI^e siècle que les premiers contacts se sont créés entre les deux peuples lorsque Anne de Yaroslav, la petite fille de Ragneda, une princesse bélarusse de Polotsk, a épousé le Roi de France, Henri I^{er}. Qui sait que Tadeusz Kastiouchka, un Polonais, héros de la Guerre d'indépendance américaine et citoyen d'honneur de la République française, appartient tout autant à la mémoire collective bélarusse que polonaise. Pour beaucoup, ce sera une surprise de découvrir que des Bélarusses ont lutté dans les rangs de la Résistance française pendant la Seconde Guerre Mondiale. Les plus connus sont les pilotes français de l'escadrille "Normandie-Niémen" qui s'illustrèrent notamment dans les combats de 1944 pour la libération de Vitebsk et de Minsk. La France est aussi la seconde patrie de Marc Chagall, ce peintre de rêve, de l'humanisme et de l'amour, natif de Vitebsk.

Et n'oublions pas non plus que Guillaume Apollinaire est aussi d'origine bélarusse par sa mère et que l'épouse du poète Janka Kupala était liée à la famille de Claude Monet. Une vieille amitié que Louis Pradel, Maire de Lyon, a souhaité concrétiser en mai 1976 en signant avec Minsk un pacte d'amitié. Un accord entre deux villes connues pour leur engagement dans la lutte anti-nazie qui a été renouvelé en 2000 par Raymond Barre.

A Minsk on a ouvert l'Espace Documentaire Franco-Bélarusse. La coopération dans le domaine culturel est la plus grande réussite, c'est un investissement dans l'avenir permettant d'établir de bonnes relations, la compréhension mutuelle et l'accord entre les représentants des groupes sociaux différents de deux Etats. Les liens féconds entre nos peuples s'effectuent aussi grâce au mouvement des villes jumelées qui est de longue date. Les contacts se développent entre Grodno et Limoges, Gomel et Clérmont-Ferrand, Novopolotsk et Givors.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. La France et le Bélarus sont liés.
2. Les premiers contacts se sont créés au IX^e siècle.
3. Les Bélarusses ont participé à la Résistance française.
4. Louis Pradel est aussi d'origine bélarusse.
5. On a ouvert l' Espace Documentaire Franco-Bélarusse à Paris.

II. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Futur simple, и двумя чертами глаголы, стоящие в Passé simple.

1. Malgré la distance, les histoires furent pourtant liées.
2. La coopération entre les représentants de deux Etats sera un investissement dans l'avenir permettant d'établir de bonnes relations.
3. Marc Chagall partit en France en 1923 et y vécut jusqu'à sa mort en 1985.
4. La France deviendra la seconde patrie pour Marc Chagall.

III. Переведите предложения, обращая внимание на неопределенные местоимения и прилагательные.

1. Plusieurs personnages historiques lient les histoires de nos pays.
2. Chacun sait que personne ne doit ignorer l'histoire de son patrie.
3. Certains croient que l'apparence est une affaire personnelle de chaque individu.
4. Un clou chasse l'autre.
5. Il n'y a que celui qui ne fait rien qui ne se trompe jamais.

Leçon 4. L'industrie textile

L'industrie textile est l'ensemble des activités de conception, de fabrication des textiles et donc, entre autres, de l'habillement. Au XXI^e siècle, les produits textiles sont essentiellement des biens de consommation. Les vêtements de prêt-à-porter représentent une partie importante et connue de ce secteur.

L'industrie textile rassemble de très nombreux métiers tout au long d'une chaîne de transformation partant de matières premières fibreuses jusqu'à des produits semi-ouvrés ou entièrement manufacturés. Elle a sa propre économie. La chaîne d'acteurs de l'économie de l'industrie textile est composée des fabricants de tissus, des fabricants de produits finis et des distributeurs. Les fabricants de fibres naturelles et de fibres synthétiques interviennent avant de cette chaîne.

Elle est l'exemple d'une économie que la mondialisation a profondément remodelée. Les principaux pays consommateurs sont les pays développés alors que les principaux pays producteurs sont les pays en voie de développement.

La première étape consiste en transformation de matières premières issues de fibres naturelles, artificielles ou synthétiques en fils. Les métiers associés sont la filature, le guipage, le moulinage ou encore la texturation.

À partir des fils unidimensionnels, les techniques de tissage et de tricotage permettent d'obtenir des surfaces textiles bidimensionnelles (voire tridimensionnelles). Ces surfaces sont alors très souvent ennoblies pour leur donner de la couleur (teinture, impression) ou des propriétés particulières (apprêts chimiques, apprêts mécaniques, enduction, etc.).

Une autre technique permet à partir de fibres d'obtenir directement des surfaces textiles sans avoir recours au long process textile. Il s'agit des non-tissés qui sont réalisés directement en cardant des fibres et en liant la nappe de fibre ainsi obtenue thermiquement ou par un liant adhésif.

Les surfaces textiles sont alors transformées en habits, meubles, rideaux mais peuvent également être utilisées pour stabiliser des routes, des chemins de fer (géotextiles), pour drainer des terrains ou pour faire pousser des plantes (agrotextiles), pour faire voler des hélicoptères, remplacer une articulation déficiente ou encore protéger un pompier du feu (textiles techniques fonctionnels).

La majorité de plus de 1200 entreprises textiles actives en France se situe dans les régions: Alsace, Champagne, Lorraine, Midi-Pyrénées, Nord, Normandie, Picardie, Rhône-Alpes.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. La mondialisation a profondément remodelé l'économie de l'industrie textile.
2. Les principaux pays producteurs sont les pays développés.
3. À partir de fibres on peut obtenir directement des surfaces textiles.
4. On utilise les tissus dans les nombreux domaines de notre vie.
5. En France il y a plus de 1000 entreprises textiles actives.

II. Переведите предложения. Назовите инфинитив глаголов, стоящих в Plus-que-parfait.

1. Elle était l'exemple d'une économie que la mondialisation avait profondément remodelée.
2. Les pays développés ont acheté la majeure partie des produits textiles que les pays en voie de développement avaient produits.
3. On a ennobli les tissus qui étaient arrivés la veille.
4. Les textiles qu'on avait utilisés contenaient des fibres synthétiques.

III. Переведите предложения, обращая внимание на выделительные и ограничительные конструкции.

1. Ces producteurs n'utilisent que des fibres naturelles.
2. Ce sont les pays développés qui sont les principaux pays consommateurs.
3. C'est grâce aux distributeurs qu'il vend ses textiles.
4. La première étape ne consiste qu'en transformation de fibres naturelles, artificielles ou synthétiques en fils.

Leçon 5. Texworld

Texworld qui se déroule en France est l'une des plus grandes expositions du secteur du textile. Cette exposition est organisée du 1987 avec la fréquence de deux fois chaque année (à la fin de l'hiver et au début de l'automne). Traditionnellement elle est organisée au Bourget à Paris et dure habituellement 4 jours. Les sujets en détail sont: les tissus, la soie, les accessoires, les broderies, la bonneterie, le coton, l'impression et les arts graphiques, la laine, les toiles, les fils, le lacet, l'impression textile, le matériel pour l'industrie textile, les textiles, les jeans, les vêtements.

Le nombre d'exposants est toujours varié mais on compte jusqu'à mille représentants de nombreux pays (à peu près 40 pays) et le nombre de visiteurs dépasse seize mille. Les pays européens principaux sont la France, la Grande-Bretagne, l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Italie et l'Espagne. Parmi les autres pays on peut mentionner les asiatiques (la Turquie, la Chine, l'Inde, le Liban, la Thaïlande, etc), les représentants de l'Amérique, en particulier des pays sud-américains comme le Brésil, le Pérou.

À la lumière de la tendance populaire de l'éco-textile durant l'exposition Texworld on décerne la prestigieuse récompense écologique "EU Flower" (aussi connu comme Eco-Label) – la récompense de l'Union Européenne décernée sélectivement aux leaders des produits écologiques qui est remise par le représentant de la Commission Européenne. La demande des produits écologiques et non dommageables pour la santé n'est pas seulement "à la mode" mais peut croître considérablement dans les prochaines années.

A l'exposition on a lancé le système qui permet d'accomplir une grande partie de la demande de renseignements sur les produits en vente chez Texworld. 3000 échantillons de tissu ont été choisis et classifiés, permettant à des visiteurs de rechercher à l'aide d'un des nombreux terminaux des produits à l'emplacement dans l'exposition, à l'origine, à la composition, à la fonctionnalité, au prix, au délai de livraison, etc.

Texworld augmente dans la bonne direction, avec le potentiel de développement considérable. Les participants sont satisfaits, les commandes sont bonnes et les

contacts utiles sont établis. Beaucoup d'exposants réservent tout de suite leur espace pour la prochaine fois et demandent même de plus grands stands. Ainsi Texworld est toujours une base ferme pour des affaires, non seulement quand l'économie s'épanouit, mais également quand il y a des incertitudes économiques et financières.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. Texworld se déroule à la fin de l'automne et au début du printemps.
2. L'exposition reçoit beaucoup d'exposants et de visiteurs.
3. Les produits exposés sont nuisibles pour la santé.
4. Son potentiel de développement est considérable.
5. Texworld est une base ferme pour des affaires seulement quand l'économie s'épanouit.

II. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Conditionnel présent, и двумя чертами глаголы, стоящие в Conditionnel passé.

1. Les compagnies seraient fières si elles avaient le timbre de l'Union Européenne.
2. Si les producteurs étaient arrivés à l'exposition les contacts utiles auraient été établis.
3. Les exposants seraient satisfaits si les commandes étaient bonnes.
4. Les organisateurs seraient heureux si le nombre des visiteurs augmentait.

III. Переведите предложения. Определите время и наклонение глаголов.

1. La compagnie qui avait reçu la première le "EU Flower" n'y participait pas cette année.
2. Les représentants de ce pays seraient arrivés s'ils avaient reçu l'invitation.
3. Si les gens veulaient ils pourraient se promener entre les stands.
4. Les pays ont présenté ses principales compagnies de textile et de tissu.

Leçon 6. Expofil

Expofil est un salon leader pour le secteur des fils et fibres textiles qui fait partie de Première Vision Pluriel – un événement qui rassemble 6 salons incontournables de la filière mode : Expofil (fils et fibres), Première Vision (tissu), Le Cuir à Paris (cuir), Indigo (dessin), ModAmont (accessoire), Zoom by Fatex (façon). Installé au Parc

d'Expositions de Paris-Nord Villepinte à 10 minutes de l'aéroport de Roissy-Charles de Gaulle, Expofil allie l'efficacité logistique au prestige et à l'agrément de Paris, la capitale mondiale de la mode. Expofil apporte une information et des services uniques. Le salon donne aux exposants les tendances au commencement de chaque saison. Les forums participent à l'accompagnement des acheteurs dans la recherche d'innovations et de tendances dans les fils et fibres.

Le forum rythme le salon. C'est à la fois une source incomparable d'idées nouvelles, d'orientations mode et un très efficace guide d'achat pour les visiteurs. Les prestigieuses personnalités du monde de la mode ont collaboré aux forums d'Expofil: Marithé & François Girbaud sur le thème de la légèreté, Lucy Orta sur la protection, Sharon Wauchob (les couleurs et les constructions), Stanislassia Klein - Stella Cadente ("toutes voiles dehors"), Jean Colonna ("100%"), Elisabeth de Senneville ("Technologie, écologie, poésie") et d'autres.

Expofil développe un concept original de l'offre sélective à l'échelon mondial. Uniquement nationale dès son origine en 1977, puis européenne depuis 1987, l'exposition ouvre désormais ses portes aux meilleurs producteurs de fils et fibres du monde entier. Expofil s'attache à proposer un plateau très complet et équilibré de fibres, naturelles ou chimiques, et de technologies de fabrication. Cette offre est sans équivalent dans son secteur, et complète l'offre textile des autres salons de Première Vision.

Les exposants, tous industriels, sont sélectionnés par un Comité sur des critères précis: la créativité, l'innovation et la qualité des produits, la notoriété commerciale, la capacité d'exportation, la solidité financière, etc... Le salon s'adresse aux différents marchés du fil (les spécialistes de la maille et du tricot fait à la main, les fils pour le tissage, la maille circulaire, ainsi que les fibres et les filaments).

Expofil rassemble, deux fois par an au Parc d'Expositions de Paris-Nord Villepinte, plus de 50 filateurs, texturateurs et producteurs de fibres de 17 pays présentant des collections en synergie avec les exigences du marché de la mode et celles du calendrier de l'industrie de l'habillement. Expofil fournit à toute la filière textile une information mode, réputée et utilisée dans le monde entier.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. Les exposants sont sélectionnés par un Comité sur des critères précis.
2. Expofil a été une exposition uniquement nationale jusqu'à 1987.
3. Expofil ne propose qu'un plateau très complet et équilibré de fibres naturelles.
4. La créativité, l'innovation et la qualité des produits sont des critères importants de la sélection des exposants.
5. Expofil existe dès l'origine de la création du textile.

II. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой глаголы, стоящие в Subjonctif présent, и двумя чертами глаголы, стоящие в Subjonctif passé.

1. Les organisateurs sont heureux qu'Expofil ait rassemblé des représentants de 17 pays.
2. L'équipe du salon travaille ferme afin que le forum propose un énorme choix de produits.
3. On l'organise deux fois par an pour que les gens sachent les tendances de chaque saison.
4. C'est important que les prestigieuses personnalités du monde de la mode soient arrivées aux forums d'Expofil.
5. Expofil fait tout afin que les visiteurs du monde entier soient satisfaits.

III. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод неличных форм глагола: инфинитивных оборотов, причастий и деепричастий.

1. En proposant un plateau très complet et équilibré de fibres Expofil présente aussi des technologies de fabrication.
2. Le forum rythme le salon indiquant les tendances de chaque saison.
3. Nous sommes très contents d'être invités à Expofil.
4. En choisissant les exposants le Comité s'appuie sur des critères bien déterminés.
5. Expofil donnera à toute la filière textile une information mode, réputée et utilisée dans le monde entier.

Leçon 7. Tissu Premier

Traditionnellement l'état et les perspectives du développement de l'industrie textile et aussi le meilleur de ce que le marché peut offrir aux consommateurs sont présentés avec la fréquence de deux fois chaque année (à la fin de l'hiver et au début de l'automne) à l'exposition Tissu Premier qui est organisée habituellement à Lille en France et dure chaque fois 2 jours.

Tissu Premier c'est le salon de tissus et accessoires à la mode qui concentre 80% de la mode européenne. D'habitude il accueille près de 5000 visiteurs européens (les décideurs, les acheteurs et les stylistes). 250 exposants internationaux (les producteurs et les fournisseurs de tissus, de tricotage, les dessinateurs et les fournisseurs d'accessoires) qui représentent ici plus de 20 pays (84% Europe, 14% Méditerranée, 2% Asie-Océan Indien) offrent lors du salon leurs produits dans les domaines suivants: la mode homme, femme, enfant, les tissus, le tricotage et les accessoires.

Lors de l'exposition on a la possibilité de se mettre au courant des tendances de mode et de voir les dernières collections Printemps/Été et Automne/Hiver. On peut y trouver des modèles classiques et audacieux avant-gardes des designers de la France et d'autres pays. Les séminaires, les conférences, les rencontres d'affaires, les forums professionnels ont lieu dans le cadre de l'exposition. On organise de nombreuses études telles que "Où va le marché de la mode?" et "L'enfant, la clé de notre futur" (les nouvelles valeurs de la mode enfantine, un marché important sur Tissu Premier).

Tissu Premier apporte des réponses à une demande constante de créativité, associée à une personnalisation, de la nouveauté, de l'innovation sans oublier le nouvel attachement du consommateur à la consommation responsable. Parmi les dernières tendances des matières sont les tissus naturels. Les synthétiques et artificiels deviennent mats et jouent le naturel. Les cotons et les lins, d'une apparente simplicité, affichent une authenticité raffinée jusque dans les dessins et les coloriations. Les laines affirment leur noblesse jusque dans les mélanges. On travaille les nouvelles fibres possédantes la mémoire de forme, la légèreté et d'autres qualités nécessaires.

Alors, rendez-vous sur Tissu Premier qui apporte les solutions et les services, les nouveautés et la créativité, les tendances et l'information pour que les industriels, les stylistes, les créateurs proposent au client final des réponses mode conformes aux exigences du marché.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. Tissu Premier se déroule à la fin de l'automne et au début du printemps.
2. L'exposition dure 2 jours et concentre 80% de la mode européenne.
3. A l'exposition on peut voir les collections Hiver/Printemps et Été/Automne.
4. On organise de nombreuses études lors de l'exposition.
5. Parmi les dernières tendances des matières sont les tissus synthétiques.

II. Переведите вопросы и найдите ответы на них в тексте. Обратите внимание на вопросительные прилагательные.

1. Quel est le nombre d'exposants internationaux?
2. Quels domaines sont présentés à l'exposition?
3. Quelles activités sont proposées dans le cadre de l'exposition?
4. Quelles sont les dernières tendances?

III. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод безличных оборотов.

1. Il faut que les nouvelles fibres possèdent la mémoire de forme.

2. Il est indispensable que l'état et les perspectives du développement de l'industrie textile y soient présentés.
3. Les visiteurs ont noté qu'il y a beaucoup d'améliorations.
4. Il arrive de conclure les contrats lors de l'exposition.
5. Il est temps d'exposer la production de notre compagnie.

Leçon 8. Stades de fabrication d'articles vestimentaires

Le processus de la confection des vêtements comprend 3 étapes: modelage et patronage, préparation des tissus pour la coupe, fabrication et finition des vêtements.

Le modelage commence par l'élaboration d'un croquis du modèle. Le modélisme est le nom donné à la fabrication de prototypes de vêtements. Les créateurs et stylistes font la plupart du temps appel à des modélistes, qui ont pour mission de créer un premier vêtement (le prototype) à partir du croquis. Ce prototype sera refait plusieurs fois si nécessaire, jusqu'à ce que le créateur y retrouve le vêtement qu'il a imaginé. Le modéliste fait appel à différentes techniques de coupe et de montage du vêtement, et il est souvent aidé par la fiche technique du vêtement (avec des normes internationales). Puis on commence la coupe et la confection de premiers modèles. Les fabriques de confection font la sélection parmi les modèles pour leur production en série. Puis on les remet au service de patronage.

Le patronage comprend les opérations suivantes: le calcul et l'élaboration des tracés des pièces, la fabrication des patrons, la reproduction des patrons, l'établissement des normes de consommation des tissus et des spécifications. Ensuite on fait des patrons. Un patron est la représentation d'un vêtement vu de face ou de dos. Il est fabriqué en général à partir de feuilles de papier et permet de concevoir un vêtement avant sa fabrication en couture. Il existe 3 types de patron:

- Le patron de base qui consiste à tracer la base de chaque type de vêtement par exemple jupe de base, pantalon de base et corsage de base;
- Le patron modèle qui consiste à transformer ou à créer un modèle à partir d'un patron de base existant;
- Le patron industriel, patron modèle sur lequel on rajoute les valeurs de coutures pour la fabrication.

Un patron doit être un peu plus large que le vêtement, pour pouvoir assembler les différents morceaux de tissu. Il faut donc prévoir les centimètres de couture, pour les ourlets ou pour les assemblages. Une fois ces centimètres de couture rajoutés, le patron devient un patronage. Le plus souvent le patronage est réalisé et modifié à l'aide d'un logiciel de CAO (Conception assistée par ordinateur). Un échantillon du modèle avec la documentation technique sont livrés à la fabrique de confection.

La préparation des tissus à la coupe inclut les opérations suivantes: la réception, le stockage et le contrôle de la qualité des tissus, la mise des tissus en matelas, l'établissement des normes de la consommation de tissus pour la confection de l'article et les tracés à la craie et des patrons.

La coupe des tissus comprend: le matelassage, le tronçonnage des matelas en parties et la coupe des pièces.

Aux ateliers de couture on assure la confection simultanée des articles de différents genres à l'aide des machines différentes.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. Le processus de la confection des vêtements comprend 5 étapes.
2. Le modéliste crée un premier vêtement (le prototype) à partir du croquis.
3. Le modéliste fait appel à la fiche technique du vêtement.
4. Le patron industriel consiste à transformer ou à créer un modèle à partir d'un patron de base existant.
5. Un patron doit être un peu moins large que le vêtement.

II. Переведите предложения. Обратите внимание на простые относительные местоимения.

1. Le créateur dessine le vêtement qu'il a imaginé.
2. Le modélisme est le nom qu'on a donné à la fabrication de prototypes de vêtements.
3. Il existe le patron de base qui consiste à tracer la base de chaque type de vêtement.
4. La préparation inclut les opérations dont le contrôle de la qualité des tissus est une des plus importantes.

III. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод местоимений en, y.

1. Ce prototype sera refait jusqu'à ce que le créateur y retrouve le vêtement qu'il a imaginé.
2. Le modéliste prend le croquis et en fait le prototype.
3. Il faut y ajouter quelques centimètres.
4. Le logiciel de CAO nous en aide.

Leçon 9. Grande mesure, petite mesure, demi-mesure et confection

La confection. Il est possible de trouver des costumes de qualité confectionnés en usine. Les fabricants tels que Smalto ou Lanvin proposent une gamme de costumes prêt à porter de bonne qualité et durables. Il faut rappeler à ce titre que la marque ne devrait pas être un facteur de choix. Un costume Hugo Boss ou Gucci n'est nullement garantie de qualité, et il serait un choix hasardeux de dépenser plus de 1 000 euros dans un costume de confection. Choisissez plutôt un costume dans lequel vous êtes à l'aise, et n'hésitez pas à le faire modifier par votre retoucheur de quartier. Choisissez le tissu avec soin, afin d'éviter les matières synthétiques, et d'apporter votre préférence à la laine.

La demi-mesure industrielle. Les fournisseurs de costumes demi-mesure, à la différence de la confection, utilisent un patron préexistant qui est modifié afin de correspondre aux mensurations du client. Ce patron est ensuite fourni à une usine qui réalise un costume en quelques minutes. Les finitions peuvent être réalisées à la main ou à la machine.

La qualité de votre costume dépendra de la qualité de la prise de vos mesures. Recourez de préférence à un tailleur ayant de l'expérience en grande mesure: il prendra en compte des éléments appréciables seulement à l'oeil nu, à l'instar de votre posture et de votre physiologie générale.

La plupart des personnes se prévalant de la dénomination "tailleur" pratiquent en réalité la demi-mesure industrielle, ce qui est au demeurant tout à fait louable. On dit souvent, dans le métier, qu'il faut préférer un bon costume réalisé en demi-mesure industrielle à un mauvais costume en grande mesure.

La petite mesure. Les tailleurs proposant des services de petite mesure utilisent un patron prédéfini qu'ils ajustent aux mensurations de leur client, à l'instar de la demi-mesure industrielle. Seul le processus de fabrication diffère, puisque la petite mesure implique une réalisation entièrement artisanale.

La grande mesure. Les connaisseurs voient dans la grande mesure un idéal technique et esthétique, dans la mesure où l'apiéceur expérimenté (l'artisan auquel le coupeur confie la réalisation de la veste) passe au bas mot 50 heures de travail sur une seule pièce. Il piquera à la main des milliers de points, utilisera une dizaine de matières uniques (dont le crin de cheval), et se servira d'un lourd fer à repasser pour donner forme au costume. Son travail, entièrement réalisé à la main, vous permettra de disposer d'un costume unique, pérenne, réalisé grâce à l'énergie et à la patience d'un dépositaire d'un artisanat d'art rare et précieux.

A la différence de la demi-mesure, le tailleur grande mesure dessine un patron ad hoc pour son client. Ce patronage, dont le client peut se voir remettre une copie, est unique, et permet la prise en compte de l'ensemble des particularités morphologiques de ce dernier. Après que le tissu aura été découpé selon les lignes du

patron, un nouvel essayage est nécessaire, chaque tissu "tombant" différemment, selon son poids et ses propriétés.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. Il est impossible de trouver des costumes de qualité confectionnés en usine.
2. Les fournisseurs de costumes demi-mesure utilisent un patron préexistant qui est modifié afin de correspondre aux mensurations du client.
3. Il faut préférer un bon costume réalisé en demi-mesure industrielle à un mauvais costume en grande mesure.
4. Les tailleurs proposant des services de petite mesure utilisent un patron unique.
5. Le tailleur grande mesure dessine un patron ad hoc pour son client.

II. Переведите предложения. Обратите внимание на сложные относительные местоимения.

1. Choisissez plutôt un costume dans lequel vous êtes à l'aise.
2. Choisissez avec soin le tissu auquel vous apporterez votre préférence.
3. Recourez de préférence à un tailleur lequel a de l'expérience en grande mesure.
4. Les costumes parmi lesquels il fallait choisir étaient de bonne qualité.

III. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод глаголов в пассивной форме.

1. Ces costumes ont été confectionnés en usine.
2. Le patron est modifié afin de correspondre aux mensurations du client.
3. Ce patron sera ensuite fourni à une usine.
4. Son travail est réalisé grâce à l'énergie et à la patience d'un dépositaire d'un artisanat d'art rare et précieux.
5. Les particularités morphologiques du client ont été prises en compte.

***Leçon 10.* Machine à coudre**

Une machine à coudre est une machine, d'usage domestique ou industriel, qui exécute mécaniquement les points de couture. Elle a révolutionné la couture en la rendant plus rapide et moins chère.

La première machine à coudre véritablement pratique est attribuée à un tailleur français Barthélemy Thimonnier. Il dépose en 1830 le premier brevet d'une machine à

coudre construite en bois, à un fil continu, en point de chaînette, cousant 200 points à la minute. En 1834 l'américain Walter Hunt est le premier à utiliser une navette, et donc utilise deux fils. Cette idée est reprise et améliorée par Elias Howe (un brevet en 1846) et (le premier brevet en 1851).

La machine à coudre à navette, fonctionnant au pied avec une pédale, fut brevetée le 12 mai 1868 par Pierre Cobet et furent vendus (brevet et nom) à la famille Peugeot.

En 1871 l'allemand Kayser imagine un dispositif qui permet de déplacer l'aiguille transversalement afin d'obtenir une couture en zig-zag. En Alsace Caroline Garcin imagine un moteur à ressort. En 1873 Ward invente l'ancêtre de la machine à bras libre et en 1937 Pfad ajoute à cette machine un moteur.

Depuis cette époque, la machine à coudre a constamment été améliorée ; les constructeurs ont cherché des simplifications de mécanisme qui ont amené la machine à coudre à un degré de perfectionnement remarquable, capable d'une capacité de rendement de 1500 à 2000 points à la minute, généralement en utilisant deux fils:

- le fil de la canette, qui vient sous le tissu;
- et le fil du dessus qui provient d'une bobine, et passe par un cadran de tension puis par un releveur de fil et enfin par l'aiguille.

Chaque fil reste du même côté du tissu.

Les 2 fils s'entrecroisent à chaque fois que l'aiguille pique le tissu: le moteur de la machine abaisse l'aiguille au travers du tissu sous la plaque, un crochet attrape le fil du dessus et l'enroule autour de la canette de sorte qu'il fasse une boucle avec le fil de canette, le releveur de fil tire le fil du dessus qui a "emprisonné" le fil du dessous et les griffes d'entraînement tirent le tissu, placé sous le pied de biche, vers l'arrière de la machine à coudre: les points se forment.

Les machines à coudre mécaniques ont un entraînement mixte, c'est-à-dire qu'il y a un moteur et une pédale, le rhéostat, à actionner, mais de nos jours elles sont généralement électriques et font de plus en plus appel à l'électronique et, par exemple, à des mémoires permettant de piloter des motifs complexes ou même de broder.

ACTIVITÉS

I. Верно или неверно? Переведите.

1. Une machine à coudre est une machine qui exécute les points de couture.
2. La première machine à coudre était en bois.
3. Isaac Merrit Singer est le premier à utiliser une navette.
4. Le fil de la canette vient au-dessus le tissu.
5. Les machines à coudre peuvent broder.

II. Переведите предложения. Подчеркните одной чертой простые относительные местоимения и двумя – сложные относительные местоимения.

1. La première machine à coudre qui exécutait 200 points à la minute est attribuée à un tailleur français Barthélemy Thimonnier.
2. Walter Hunt invente la machine dans laquelle on utilise une navette.
3. Kayser imagine un dispositif à l'aide duquel on déplace l'aiguille transversalement.
4. Pierre Cobet auquel appartient le brevet vend tout à la famille Peugeot.
5. On a fait beaucoup d'améliorations parmi lesquelles on peut nommer le moteur électrique qui a rendu la machine capable d'une capacité de rendement de 1500 à 2000 points à la minute.

III. Переведите предложения. Обратите внимание на перевод и функции Participe passé.

1. Il a déposé en 1830 le premier brevet d'une machine à coudre construite en bois.
2. Cette idée est reprise et améliorée par Elias Howe.
3. Le fil du dessus enroulé autour de la canette fait une boucle.
4. Les griffes d'entraînement tirent le tissu, placé sous le pied de biche, vers l'arrière de la machine à coudre.

Словарь

- A** acception *f* – значение;
accomplir – выполнять;
accord *m* – соглашение, договор;
activité *f* – деятельность;
adhésif – клейкий;
ad hoc – *лат.* для этой цели; специальный, на данный случай;
agrément *m* – привлекательность;
aiguille *f* – игла;
être à l'aise – чувствовать себя комфортно;
alimentaire – пищевой;
amitié *f* – дружба;
ancêtre *m* – предок;
ariéсеur *m* – закройщик; портной;
appartenir – относиться, принадлежать к ...;
apprêt *m* – выделка;
articulation *f* – сустав;
artisanal – ремесленный; кустарный;
assembler – собирать, соединять;
attachement *m* – приверженность;
s'attacher – стараться, стремиться сделать;
audacieux – смелый, новый, оригинальный.
- B** baigner – омыывать;
bien *m* – товар;
bonneterie *f* – трикотаж;
boucle *f* – петля;
brevet *m* – патент;
broder – вышивать;
broderie *f* – вышивка.
- C** calcul *m* – расчет;
canette *f* – шпулька;
carder – чесать;
chaîne *f* – цепь, цепочка;
circulaire – круговой;
citoyen *m* – гражданин;
~ d'honneur – почётный гражданин;
commande *f* – заказ;
communauté *f* – сообщество, общность;
compréhension *f* mutuelle – взаимопонимание;
comprendre – содержать, заключать в себе, включать, состоять из ...;

conception *f* – конструирование, проектирование; разработка;
concertation *f* – согласованность действий, взаимодействие;
confection *f* – изготовление;
confiner – ограничить;
consacrer – посвящать;
considérablement – значительно;
consister *en* ... – состоять из ...;
consommation *f* – потребление;
constamment – постоянно;
continu – непрерывный;
correspondre – соответствовать;
coudre – шить;
couture *f* – шитье;
coton *m* – хлопок;
craie *f* – мел;
créativité *f* – креативность;
crin *m* – волос из гривы или хвоста;
crochet *m* – крючок;
croquis *m* – кроки, эскиз, набросок.

D décideur *m* – лицо, принимающее решение; распорядитель; руководитель;
déficient – дефективный, неисправный;
délai *m* – срок;
déposer – подавать заявку;
désigner – обозначать;
désormais – отныне;
développer – развивать;
dispositif *m* – приспособление, устройство; прибор; механизм;
distributeur *m* – посредник по сбыту товаров; розничное торговое предприятие;
domestique – домашний;
drainer – осушать;
droit *m* – право;
dû à ... – вызванный, возникающий вследствие;
duché *m* – герцогство.

E échantillon *m* – образец;
échelon *m* – уровень;
s`effectuer – осуществляться;
égalité *f* – равенство;
élevage *m* – животноводство;
emplacement *m* – размещение;
emprisonner – сжать, стиснуть;

enduction *f* – нанесение покрытия, пропитка;
engagement *m* – (добровольное) обязательство;
ennoblir – улучшать; отделывать;
enrouler – оборачивать, обматывать;
ensemble *m* – совокупность;
entièrement – полностью;
entraînement – приведение в движение; привод;
s'entrecroiser – пересекаться;
épouser – выйти замуж, жениться;
espace *m* – пространство, зона;
essayage *m* – примерка;
essentiellement – главным образом, в основном;
estimer – оценивать;
établir – устанавливать;
état *m* – держава, государство;
évaluer – оценивать;
événement *m* – событие;
exécuter – выполнять;
exposant *m* – участник выставки;
exposition *f* – выставка.

F fabrication *f* – изготовление;
faire appel à – обращаться к помощи;
en faveur de – в пользу;
fécond – плодотворный;
fibre *f* – волокно;
fiche *f* – карта, ведомость;
fil *m* – нить;
filament *m* – волокно, нить;
filature *f* – прядение;
filière *f* – последовательные этапы какого-либо дела; цепочка;
 finition *f* – окончательная, отделочная обработка; отделка; доводка;
fleuve *m* – река;
fonctionnalité *f* – функциональность;
fournisseur *m* – поставщик;
francophonie *f* – франкофония;
fraternité *f* – братство;
fréquence *f* – частота.

G gouvernement *m* – правительство;
griffe *f* d'entraînement – двигатель ткани, гребенка;
guipage *m* – оплётка, обмотка, обвивка;

- H** *habillement m* – одежда;
hasardeux – рискованный.
- I** *s'illustrer* – прославиться, отличиться;
impression f – тиснение, набивка;
inclure – включать, содержать;
incontournable – неизбежный;
indépendance f – независимость;
innovation f – инновация;
à l'instar de – по примеру *institution f* – учреждение;
intervenir – вмешиваться, принимать участие.
- J** *se jeter* – впадать.
- L** *lacet m* – шнур, шнурок; тесьма;
laine f – шерсть;
lancer – запускать;
langue f maternelle – родной язык;
libération f – освобождение;
liberté f – свобода;
lien m – связь;
lier – связывать;
livraison f – поставка, доставка;
locuteur m – говорящий;
louable – похвальный;
lutter – воевать.
- M** *maille f* – трикотаж;
majuscule – прописной (большой);
manufacturer – изготавливать;
marché m – рынок;
mat – матовый;
matelas m – толща; подушка;
matelassage m – простежка (о ткани);
matières f pl premières – сырье;
mélange m – смешение;
membre m – член;
mesuration f – измерение; замер; антропометрические данные;
mesure f – здесь заказ;
métier m – ремесло; профессия, специальность; дело, занятие;
métropole f – метрополия;
minuscule – строчный;
modelage m – моделирование;

modélisme *m* – моделирование;
mondialisation *f* – глобализация;
montage *m* – сборка;
moulinage *m* – сучение;
mouvement *m* – движение.

N natif *de* ... – родом из ...;
navette *f* – челнок;
notoriété *f* – известность.

O observateur *m* – наблюдатель;
à l'oeil nu – невооруженным глазом;
ourlet *m* – подрубленный край материи; край, кайма (*материи*); подшитый край;
d'outre-mer – заморский.

P pacte *m* – договор, пакт, соглашение;
partage *m* – разделение;
particularité *f* – особенность, своеобразие;
patron *m* – выкройка;
patronage *m* – изготовление выкройки;
pêche *f* – рыболовство;
pérenne – долговечный;
physionomie *f* – облик;
pièce *f* – деталь;
pied *m* de biche – прижимная лапка;
piloter – вести, управлять;
piquer – протыкать, прокалывать;
plaque *f* – пластинка;
poids *m* – вес;
point *m* – стежок, шов;
~ de chaînette – тамбурная строчка;
pompiers *m* – пожарный;
posture *f* – положение, поза;
prédéfinir – предопределять;
préexistant – ранее существовавший;
préférence *f* – предпочтение;
prêt-à-porter *m* – готовое платье;
se prévaloir – пользоваться; кичиться;
principauté *f* – княжество;
prix *m* – цена;
propriété *f* – свойство;
qualité *f* – качество.

R rang *m* – ряд;
rassembler – объединять;

récompense f – награда;
avoir recours à ... – прибегнуть к ...;
relation f – отношение;
remodeler – переделывать; переустраивать, реорганизовать;
remplacer – заменять, замещать;
rendement m – производительность;
renvoyer – отсылать;
représentant m – представитель;
responsable – ответственный;
ressort m – рессора, пружина;
retoucheur m – специалист по подгонке одежды;
réussite f – успех, достижение, результат;
rythmer – задавать ритм.

S *salon m* – выставка;
sélection f – отбор, выбор;
semi-ouvert – незаконченный;
sidérurgie f – чёрная металлургия;
simplification f – упрощение;
soie f – шелк;
sommet m – вершина;
stand m – стенд;
superficie f – площадь.

T *tailleur m* – портной;
teinture f – крашение;
tension f – натяжение;
texturation f – выработка структурной пряжи;
tissage m – тканьё;
tissu m – ткань;
toile f – полотно, холст;
tracé m – чертеж, план, набросок; линия;
traité m – договор;
transversalement – поперек;
tricotage m – вязанье;
trçonçonnage m – разделение на отрезки.

U *s'unir* – объединяться;
usage m – использование.

V *valeur f* – ценность;
variété f – разнообразие;
vêtement m – одежда;
villes f pl jumelées – города-побратимы;
en voie de ... – в процессе, на пути.

Литература

Вьейар, С. Французский язык. Грамматика : эффективный обучающий курс : учебное пособие / С. Вьейар ; пер. с нем. Н. А. Ганиной. – Москва : АСТ : Астрель, 2008. – 271 с.

Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак. – Москва : Русский язык. – 1198 с.

Леонова, Е. П. Учебник французского языка для I-II курсов неязыковых (технических) вузов / Е. П. Леонова, Т. В. Мельникова, К. А. Галле. – изд. 2-е, доп. – Москва : Высшая школа, 1973. – 184 с.

Новожилова, М. И. Учебное пособие по французскому языку для студентов 1 и 2 курсов по конструированию и технологии швейного производства / М. И. Новожилова, Т. Н. Юрина. – Москва : Типография МГАЛП, 1998. – 90 с.

Попова, И. Н. Грамматика французского языка. Практический курс : Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. – Москва : Nestor Academic Publisher, 2002. – 480 с.

Le Dictionnaire de notre temps. – Paris : Hachette, 1992. – 1400 p.

<http://fr.wikipedia.org>.